Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do Prawa i do świadectwa!\* Jeśli nie – będą mówić według tego słowa, w których nie ma jutrzenki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróćcie raczej uwagę na Postanowienie i na świadectwo! A jeśli nie posłuchają, to będą powtarzać te i podobne im słowa, bez nadziei na światło jutrzenki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do prawa i do świadectwa! Jeśli nie będą mówić według tego słowa, to w nim nie ma żadnej światłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do zakonu raczej i do świadectwa; ale jeźli nie chcą, niechże mówią według słowa tego, w którem niemasz żadnej zorzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do zakonu raczej i do świadectwa. A jeśli nie rzeką według słowa tego, nie będą mieć jutrzennej światłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do objawienia i do świadectwa! Jeśli nie będą mówić zgodnie z tym słowem, to nie ma dla nich jutrzenki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A co dotyczy zakonu i objawienia: Jeżeli tak nie powiedzą, to nie zabłyśnie dla nich jutrzenka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | — Ku Prawu i ku świadectwu! — Jeśli zaś nie będą mówili zgodnie z tym słowem, to nie będzie dla nich jutrzenki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dopytywać się o naukę i przesłanie?”. Kto będzie mówił w ten sposób, na pewno nie ujrzy światła jutrzenki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Do prawa i do świadectwa [Bożego]! Jeśli w ten sposób mówić nie będą, nie będzie dla nich jutrzenki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він дав закон на поміч, щоб не сказали подібного слова до цього, відносно якого немає дару, щоб дати за нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawo jest do pomocy! Żeby wam nie mówili takiej rzeczy, w której nie ma jasności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do prawa i do poświadczenia! Z całą pewnością będą mówić zgodnie z tą wypowiedzią, w której nie będzie światła jutrzenki. |

1. 1) Lub: Do postanowienia i do objawienia! (które właśnie zostało podane). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jutrzenki, ׁשַחַר (szachar), lub: czerni, zaczernienia, magii (?); wg G: łapówki, δῶρα, ׁשֹחַד (szochad). [↑](#footnote-ref-3)